

# Melodía de Olentzero



José Luis **A**nsorena **M**iranda\*

*El concepto o idea de Olentzero por su relación con el solsticio de invierno es precristiano. Nuestros antepasados precristianos también realizaban en tales días rondas, cantando trovas. Las actuales melodías típicas del Olentzero son muy recientes. Junto al protagonismo en esta materia de Lesaka y Leiza, hay otros pueblos que conservan melodías propias: Tolosa, Zarauz, Mutriku, Hondarribia, Irún, Oiartzun, etc...*

*Palabras Clave: Toledo. Artolak dauko. Ignacio Baleztena. Emilio Esparza. Melodías petitorias. Rondas de Nochebuena. Villancicos. Juguetes.*

*Neguko solstizioarekin duen erlazioagatik, Olentzeroren kontzeptua edo ideia kristoaurrekoa da. Era berean, gure kristoaurreko asabek egun horietan errondak egin eta koblak kantatzen zituzten. Egungo Olentzeroren doinuak oraintsukoak dira. Alor honetan protagonismoa duten Lesaka eta Leitzarekin batera, beste herri batzuek beren doinu bereziak dituzte: Tolosa, Zarautz, Mutriku, Hondarribia, Irun, Oiartzun eta abar.*

*Giltza-hitzak: Toledo. Artolak dauko. Ignacio Baleztena. Emilio Esparza. Eske doinuak. Gabonetako errondak. Gabon kantak. Jostailuak.*

*Le concept ou l'idée de Olentzero par sa relation avec le solstice d'hiver date d'avant Jésus Christ. Nos ancêtres préchrétiens réalisaient également lors de ces mêmes dates des rondes, en chantant des chansons de troubadours. Les mélodies typiques actuelles de l'Olentzero sont très récentes. Avec Lesaka et Leiza, qui sont protagonistes en la matière, il existe d'autres localités qui conservent des mélodies propres: Tolosa, Zarauz, Mutriku, Hondarribia, Irun, Oiartzun, et...*

*Mots Clés: Tolède. Artolak dauko. Ignacio Baleztena. Emilio Esparza. Mélodies pétitoires. Rondes de Noël. Chants de Noël.*

---

\* Eusko Ikaskuntza. Miramar Jauregia. Miraconcha, 48. 20007 Donostia.

Lesakako Udala bihotzez zoriondu nahi dut Olentzeroren Tradizioari buruz antolatutako jardunaldi hauengatik.

Ziur naiz, guztiok hain maitea dugun gai honi buruz informazio sakonago bat eduki dezagun asko lagunduko dutela jardunaldi hauek.

Tal y como veo el desarrollo del amplio programa que este Ayuntamiento ha diseñado, a mí me corresponde hablar de la melodía o melodías del Olentzero.

Sin embargo yo quisiera antes evocar los conceptos primitivos de este personaje, para establecer ciertas etapas en la trayectoria de su historia musical.

Nuestros antepasados primitivos vivieron antes de la institución de la fiesta de Navidad (año 336) toda una serie de costumbres, relacionadas con la conmemoración del fin del año solar y comienzo del nuevo año solar.

Pero de estas costumbres apenas conocemos algunas, que pueden señalarse como posiblemente precristianas.

Y, si difícil es concretar lo sustancial de alguna, más difícil es poder presentar la música apropiada, por ausencia de testimonios.

Probablemente la cristianización de nuestro pueblo y la fijación de la fiesta de Navidad en el 25 de diciembre hizo desaparecer las costumbres vascas de estas fechas.

Ya en el Concilio III de Toledo (589) los Padres del Concilio prohibieron *funebre carmen quod vulgo defunctis cantari solet*. Sus textos y tonadas no nos han llegado.

Hay que recordar que entre los obispos de España, que firmaron estos cánones, estaba *Liliolus Pampilonensis Ecclesiae episcopus...*

Las tan populares y extendidas actualmente *Rondas de Nochebuena*, entonando generalmente coplas alusivas a la Navidad, pueden tener su precedente precristiano en grupos similares, que entonaban trovas de amor, por la fiesta del sol.

Esta fiesta pagana llevaba consigo muchos festejos abusivos. Esta fue la razón por la que la Iglesia cristiana incrustó desde el siglo IV en el 25 de diciembre la fiesta de Navidad.

Para la iglesia cristiana el verdadero sol era Jesús. A partir de ahí todas las tradiciones se convierten en navideñas. Eguberri=Día Nuevo=Navidad.

La personalización de Olentzero, símbolo del final de año, ha adquirido muchas variantes en los pueblos de Nafarroa y Gipuzkoa: Bera, Lesaka,

Leiza, Larraun, Oskoz, Lekunberri, Urdiain, Arbizu, Arruazu, Arakil, Beruete, Goizueta, Beasain, Legorreta, Tolosa, Bedaio, Berastegi, Elduaien, Donostia, Oiarzun, Irun.

Pero en estas representaciones anteriores al siglo XIX no existen testimonios musicales.

Olentzero sustancialmente ha sido considerado como un hombre grotesco, que puede ser labrador, pastor, pescador, pero sobre todo carbonero.

Para unos es un tipo siniestro, capaz de cometer las mayores atrocidades. Con él amedrentaban las amaxos a los niños desobedientes en la Nochebuena. Pero siempre representado por un espantajo de paja, colocado en la chimenea con una hoz en la mano.

En Lesaka y Leiza no es agresivo y se le ve pacíficamente colgado de la ventana. En Leiza promete pan abundante en la casa que le acoge.

Todas estas imágenes tienen aire de antigüedad, pero no hay constancia de música, que se asocie a estas representaciones primitivas.

Paulatinamente Olentzero fue adquiriendo una imagen más humanizada. En algunos pueblos llegaron a estimarlo y reservar un puesto en la cena de Nochebuena.

---

Entre tanto los grupos, que rondaban el 24 de diciembre por caseríos o calles urbanas, interpretaban melodías navideñas o villancicos, algunos del siglo XVIII: *Ator, ator, Birjiña maite, Auxen da gaba, Oi Bethleem, Abenduko illaren...* con las características de costumbre: vestuario, makillas, farolas, bolsa especial o sábana...

Llevaban un bertsolari que dedicaba saludos especiales a los dueños de las casas y versificaba el aguinaldo que esperaban.

Al fin estos grupos incorporaron a su marcha a Olentzero, portándolo en andas.

Olentzero sigue siendo un tosco carbonero, pero ahora es embajador-anunciador del nacimiento de Jesús. A pesar de todo es un glotón, necesitado de muchos alimentos. Por esta razón los grupos piden un generoso aguinaldo, para atenderlo debidamente.

Esta nueva forma de presentar el Olentzero ha dado pie a la multiplicación de melodías apropiadas, con variantes en la música, según los pueblos, y más aún en los textos.

Una de las más populares es *Olentzero, buru aundia*, cuyo análisis nos da una fecha muy moderna de su incorporación a la música de Olentzero.

He aquí su origen:

Tal vez ya desde el siglo XVIII los txistularis dieron a conocer la melodía *La Farandole Joyeuse*, que Vincente D'Indy transcribe en su colección *Chants du Vivarais*. De lenta que era, los txistularis la interpretaban sin texto, como alegre *biribilketa*, que así adquirió una gran popularidad.

A finales del siglo XIX alguien le aplicó como texto para ser cantada la divisa puesta en letras de sinople, sobre un volante de plata de uno de los Escudos de Armas del apellido *Artola*:

*Artolak dauko, Artolak dauko  
Euskalerra'n famia  
bera dauala, bera dauala  
mundu guztiko jentia.*

Esta melodía con su texto se popularizó rápidamente y también rápidamente fueron incorporándole diversidad de textos.

Ignacio Baleztena fue quien en el siglo XX le puso el *Uno de enero*...

Puede decirse que también en el siglo XX se le aplicó *Olentzero, buru aundiya* para nosotros básica de todo el historial callejero de *Olentzero*.

La versión de Lesaka, tal como la transcribe Emilio José Esparza, abarca las dos melodías más populares unidas: *Olentzero buru aundia* y *Emen eldu gerade*. Con pequeñas variantes.

Más propia de Lesaka, casi exclusiva suya, es *Olentzero begí gorri*, aunque ésta conserva una línea musical muy similar a las anteriores. *Begí gorri* es un indicativo del *Olentzero* bebedor. Por eso se le pregunta *non arrapatu duk arrai ori?* (¿Dónde has cogido esa merluza?).

La respuesta *zorioneko erreketan arratseko ameketan* (en las dichas regatas, a las once de la noche).

Los donostiarras responden *Zurriolako arroketan*.. Pero en Beruete responden *Itsasoko portaletan*. (en las portaletas de Itsaso).

Otra melodía propia del *Olentzero* en Lesaka, esta vez infantil, es *O, o, o, bihar Olentzero. I, i, i, etzi Eguberri. Kantatu dezagun Ama Birgiñari: Eguberri, berri, nik atorra berri, Eguberri zar, nik atorra zar. Maukarik ez, niri axolik ez.*

*Auxen da gaba zoragarriya Jesus jaio da Betlenen. Alkate Jaunak bialti gaitu itxi onetan ote den* también se canta en el *Olentzero* de Lesaka, pero es una variante de *Dios te salbe, ongi etorri*, que se canta en distintos lugares como melodía de las coplas de Gabon zar.

A la melodía del *Olentzero, buru aundiya* se le aplicaron más tarde otros textos, como *Martina bat, Martina bi... Azkañeko atsua... Matsalen kardu...Osin baltzean...*, que han sido recogidas en Olaeta, Askain, etc...

Ha habido compositores, que titulan *Olentzero* a melodías petitorias, que hablan del menú de Nochebuena. Norberto Almandoz así lo hace con

Etxeko andre esku zabala, gaur otz ez dagona bero: olio txuriko ankaluziak arrautz egin du gaur gero. Guk badegu saski, arrautzik ez aski bigar Eguarri, gaur Olentzero. Ai Olentzero begi gorria eldu bixigu tzar ori. Egin ikutu bat edo beste napar xagitxo zarari. Gauden danak alai bigar diagu jai ta etzi ere bai, gaur Olentzero.

Con esta misma melodía se canta esta otra letra:

Gabon gabeen oituten dogu guztiok apari ona, bixigu, lebatz, makallau saltsa, bakotxak berak al dauna, gero txurrunplinpau, arda ta patarra, katu bat artuta, zabu zabuka.

En Tolosa también llaman Olentzero al zortziko, que canta *Abenduko illaren ogei ta lauean Jesus gure Jabea jayo da gaubean*.

En Zarauz también se canta *Gaur Olentzero da eta bihar Eguarri. Etxeko andre maitea txanpon bat edo bi* con una melodía que Azkue califica de exótica.

Igualmente en Motriko también se canta con melodía distinta *Olentzero gabeen gabaren erdian izar bat agertu da Belengo errian*.

En Hondarribia se canta en forma de zortziko *Olentzero joan zaigu mendira lanera borondate onean ikatz egitera*.

También como melodía propia cantan en Irún *Olentzero joan zaigu mendira lanera intenzioarekin ikatz egitera*, melodía variante de la más tradicional.

En resumen, existen diferentes personalizaciones de la imagen de Olentzero, según cada pueblo. Todas ellas pueden proceder de la época precristiana. Pero no conocemos música suya.

También las *Rondas de Nochebuena*, tan tradicionales en todos los pueblos nominados, pueden ser una continuidad de primitivas rondas, petitorias por motivos no cristianos.

Actualmente se interpretan melodías de Olentzero y villancicos tradicionales de Navidad.

En todas partes la participación es importante y muy cordial, con la ilusión de que se conserven íntegras nuestras tradiciones navideñas.

Entre estas tradiciones no existía la de un Olentzero portador de juguetes para los niños. Esta es una invención moderna.

# Olontzaro joan zaigu

Ondarribia

O - lon - zu - ro joan - za - gu men : du - ra la - ne : ra bu :  
Ar - tzi bu - ru zu - ri bi An : ton c - ta Pe : ru Be :

5

ron da - te o - ne - an i - katz e - gi - te - ra a -  
len - go por - ta - le - ra e - to - rri zai - ki - gu sar -

9

di - tu zu - a - ne - an Je - sus ja - yo za - la ko :  
tu di - ra ba - re - na Ma - ni el - txo - ga - na pre :

13

ri - kan e - to - ri zan par : te e - ma - te : ra  
sen - tee - gin di - o - te ar - ku - me - txo - ba - na.

17 *Allegro*

Gu - re au - ra - ren e - kus - te - a - ga - tik zai - ñek nai de - zu - ten e - to - ri

21

pu - ke - a - re - kin po - si - ble bu - da Be - le - ne - ra - ko jan - tzi - rik

25

e - men - txen go - az cua - dri - lla on bat guz - tu - on kon - so - la - tu - rik

## O. o. o.



O. o. o, biar Olentzero  
i. i. i, etzi Eguberri  
kantatu dezagun  
Ama Birgiña-ri:  
Eguberri, berri, nik atorra berri  
Eguberri zar, nik atorra zar,  
maukarik ez,  
niri axolik ez.

## Gaur Olenzaro da

Carlota Aramendi (Zanuz)

Canción petitoria (Exótica)

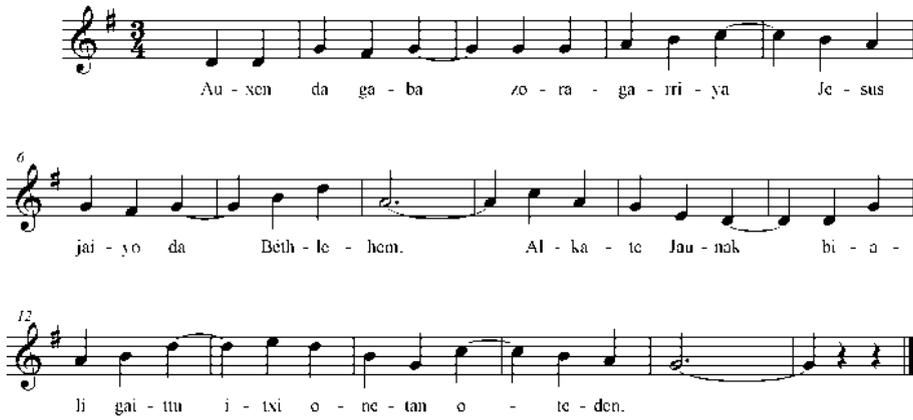
Andante mosso

The musical score is written in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#) and a 3/4 time signature. It consists of six staves of music with lyrics underneath. The tempo is marked 'Andante mosso' and the mood is 'Canción petitoria (Exótica)'. The lyrics are in Basque. The score includes measure numbers 5, 9, 13, 17, and 21. The tempo changes to 'Allegro' at measure 17.

Gaur O - len - za - ro da c - ta bi - ar E - gu - a -  
5 rri e - txe - ko an - dre nai - te - a txan - pon bat e - do  
9 bi a - toz - te bu - dua - gu - - do go - ye - ti - kan be -  
13 ru Je - sus no - la ja - yo dan zu - e - ri e - su - te -  
17 ra. Pas - ku - ak da - toz e - ta be - ron es - pe - ran -  
21 tzan bes - te - la me - ri - en - da pi - kue - ta - ra joan zan.

Allegro

## Auxen da gaba



Au - xen da ga - ba zo - ra - ga - rri - ya Je - sus  
jai - yo da Béth - le - hem. Al - ka - te Jau - nak bi - a -  
li gai - tu i - txi o - ne - tan o - te - den.

Emango bauzu emazu,  
bertzela ez ez errazu;  
ate onduan otzaz iltzera  
amak ez gaitu bialdu.

Ari naizela, ari naizela  
nekatu zaizkit ezpañak;  
itxi-ontarik espero ditut  
bi errial ta gaztañak.